

"Die Figur von Franz Liszt fasziniert mich mit am meisten - er ist vielleicht der größte Experimentator, mit Debussy."

"The figure of Franz Liszt is one of the most fascinating to me - he is perhaps the greatest experimenter, with Debussy."

« La figure de Franz Liszt reste fascinante – il est sans doute le plus grand expérimentateur, avec Debussy. »

JPC: Die Figur von Franz Liszt bleibt für mich faszinierend – fasziniert mich vielleicht am meisten. Er ist vielleicht der größte Experimentator, mit Debussy. Und es gibt diese große Begeisterung von Franz Liszt für die Musik von Beethoven.

The figure of Franz Liszt remains fascinating to me – fascinates me perhaps the most. He is perhaps the greatest experimenter, with Debussy. And there is this great fascination of Franz Liszt for the music of Beethoven.

La figure de Franz Liszt reste pour moi fascinante – elle est peut-être celle qui me fascine le plus. Il est sans doute le plus grand expérimentateur, avec Debussy. Et il y a cette vénération de Franz Liszt pour la musique de Beethoven.

Das sieht man zum Beispiel, wenn er Herausgeber von anderen Komponisten wird: In Franz Liszts Ausgaben von Werken Schuberts oder Webers gibt es immer ein einen Teil von Franz Liszt wie Varianten oder Freiheiten, die manchmal heute ein bisschen seltsam für unsere Ohren klingen.

This can be seen, for example, in his editions of other composers: in Liszt's editions of works by Schubert or Weber, we sometimes find additions, such as variants or certain liberties that sometimes sound a little strange to our ears today.

On le voit par exemple lorsqu'il édite d'autres compositeurs : dans les éditions de Liszt d'œuvres de Schubert ou de Weber, on trouve parfois des ajouts, comme des variantes ou certaines licences qui aujourd'hui sonnent parfois un peu bizarrement à nos oreilles.

Was Beethoven betrifft, das ist wirklich die große Verehrung und da gibt es keine Note mehr – Ossias gibt es schon, aber das ist etwas anderes. Wenn man Kritiken über das Spiel von Franz Liszt damals liest, als er Beethoven spielte ...

But for Beethoven he feels a kind of sacred veneration. Not a note too many. Ossias, yes, but that's something else. When you read the reviews of his Beethovenian performances...

Mais pour Beethoven il éprouve une sorte de vénération sacrée. Là, pas une note de trop. Des ossias, oui, mais c'est autre chose. Lorsqu'on lit certains souvenirs de ses interprétations beethovéniennes...

Es gibt zwei Beispiele. Ziemlich spät, 1875 glaube ich, spielt er in Budapest das fünfte Klavierkonzert von Beethoven. Und Cosima schreibt in ihrem Tagebuch, dass es kein Spielen war, sondern ein Ertönen.

Rather late, in 1875 I think, he plays Beethoven's Fifth Piano Concerto in Budapest. And his daughter Cosima writes in her diary that it wasn't playing but rather sounding.

Assez tardivement, en 1875 je crois, il joue le cinquième concerto de Beethoven à Budapest. Et sa fille Cosima écrit dans son journal : il ne joue pas, il laisse sonner.

Das finde ich grandios und da sind wir schon am Punkt der Sache.

I think this is grandiose, we are here at the heart of the matter.

Je trouve cela grandiose, nous sommes là au cœur même du sujet.

Das heißt dass, für ihn, Beethoven zu interpretieren, das bedeutet nichts anderes gestalten, sondern die Substanz bearbeiten.

That means that, for him, to interpret Beethoven does not mean to create something different, but to work on the substance.

Cela signifie que, pour lui, interpréter Beethoven, ce n'est pas jouer sur la structure, mais travailler la substance.

Da spielt die Subjektivität eine sehr große Rolle, wenn wir schon dabei sind, von der Pastorale zu sprechen.

Subjectivity plays a very, very big role there, and here we are already talking about the Pastoral Symphony.

La subjectivité joue là un très grand rôle, et cela nous amène à la Pastorale.

Vergleichen wir zum Beispiel mit anderen Klavierfassungen, von Hummel – es gibt ja eine Pastorale von Hummel transkribiert – das klingt wie Hummel, klingt wie eine Struktur – es klingt gut, sehr gut sogar. Hummel war ein hervorragender Pianist und sein Klaviersatz ist unglaublich ...

If you compare with other piano versions, for example Hummel's – yes, there is a Pastoral transcribed by Hummel – it sounds like Hummel, it sounds like a structure – and it sounds good, very good indeed. Hummel was an excellent pianist, and his piano writing is remarkable...

Si l'on compare par exemple avec d'autres versions pour piano, celle de Hummel par exemple – oui, il existe une Pastorale transcrite par Hummel – cela sonne comme du Hummel, cela sonne comme une structure – et cela sonne bien, très bien même. Hummel était un excellent pianiste et son écriture pianistique est remarquable...

aber das ist nur die Struktur, nur Kanten sozusagen.

but that's just the structure, just edges, so to speak.

Mais ce n'est que la structure, que les arêtes en quelque sorte.

Mit Liszt haben wir nicht nur die Kanten, nicht nur die Struktur aber einen Organismus, einen lebendigen Organismus. Hier gibt es Muskeln, Substanz. Das nimmt man wahr zum Beispiel in der Szene am Bach.

With Liszt we have not only the edges, not only the structure but an organism, a living organism. Here there are muscles, flesh. You can perceive that, for example, in the Scene at the brook.

Avec Liszt, nous n'avons pas seulement les arêtes, pas seulement la structure, nous sommes en présence d'un organisme vivant. Ici il y a des muscles, de la chair. C'est tout à fait perceptible, par exemple, dans la Scène au ruisseau.

Hier haben wir einen Fluss von Tönen, das ist eine Art metaphysischer Meditation – das kann ich nicht anders ausdrücken –.

Here we have a flow of sounds, it's a kind of metaphysical meditation – I can't say it any other way – I can't find any other words.

Ici, nous avons un flux de sons, c'est une sorte de méditation métaphysique – je ne trouve pas d'autre mot –.

Das wurde geschrieben von einem Komponisten, Franz Liszt, der Dante gelesen hat. Wir befinden uns am Ufer des Flusses Lethe, am Totenfluss:

This vision of the Scene at the brook is that of a composer, Franz Liszt, who has read Dante. Suddenly we are on the banks of the Lethe, the river of the dead:

Cette vision de la Scène au ruisseau est celle d'un compositeur, Franz Liszt, qui a lu Dante. D'un coup, nous nous retrouvons sur les rives du Léthé, le fleuve des morts :

da fließt ein Fluss, und wir sind sehr, sehr entfernt vom Naturalismus, sehr weit von einer angenehmen Szene am Bach mit Liebenden. Das ist gar nicht so.

there is a river flowing, and we are very, very far from naturalism, very far from a pleasant scene by the brook with lovers. It's not like that at all.

ici, nous sommes face à un fleuve, et nous sommes très, très loin du naturalisme, très loin d'une scène bucolique au bord d'un ruisseau, avec des amoureux. Ce n'est pas ça du tout.

Das sieht aus wie eine Metapher der Zeit – oder der Unzeit, ich weiß nicht! –, vielleicht hat es mehr mit Heraklit zu tun!

It really looks like a metaphor of time – or of untime, I don't know! – Maybe it has more to do with Heraclitus!

Nous avons là une métaphore du temps – ou du non-temps, qui sait ! – Peut-être sommes-nous plus près d'Héraclite !

Hier geht es um die Substanz und ich habe fast das Gefühl, dass es hat auch mit dieser „Momentform“ von Stockhausen zu tun hat: das ist fast schon elektronische Musik.

Here Liszt works on the substance, and I almost feel that there is an affinity with Stockhausen's "Momentform": it is almost electronic music.

Ici, Liszt agit sur la matière et j'ai presque l'impression qu'il y a là une affinité avec la "Momentform" de Stockhausen : c'est presque de la musique électronique.

Das ist unendlich, man kann hier schneiden, hier noch entwickeln, aber es geht weiter: es könnte unendlich dauern!

It is a never-ending process, you can cut here, expand or add: it could go on forever!

C'est un processus sans fin, on peut couper ici, développer ou ajouter : cela pourrait durer à l'infini !

MF: Ich finde das toll, dass du das sagst weil das war eigentlich die Frage die ich dir stellen wollte: es ist ja keine Bearbeitung für Klavier sondern es ist wie du zurecht sagst:

I think it's great that you say that because that was actually the question I wanted to ask you: it's not an arrangement for piano but, as you rightly said:

C'est très bien que tu dises cela parce que c'est précisément la question que je voulais te poser : ce n'est pas un arrangement pour piano mais, comme tu le dis très justement :

Franz Liszt interpretiert die Pastorale, es ist kein Arrangement, es ist mehr als das: es ist eigentlich wirklich eine eigene originäre Reflexion von Beethovens Pastorale.

Franz Liszt interprets the Pastoral, it is not an arrangement, it is more than that: it is actually really his own original reflection of Beethoven's Pastoral.

Franz Liszt interprète la Pastorale, ce n'est pas un arrangement, c'est plus que cela : c'est, en fait, une réflexion originale sur la Pastorale de Beethoven.

JPC: Absolut! Deswegen hat er diese Gattung neu erfunden, für die Symphonien von Beethoven aber auch für andere Orchesterstücke, von Berlioz zum Beispiel.

Absolutely! That's why he reinvented this genre, for Beethoven's symphonies but also for other orchestral pieces, by Berlioz for example.

Absolutement ! C'est pourquoi il a inventé un genre nouveau pour les symphonies de Beethoven mais aussi pour d'autres pièces orchestrales, de Berlioz par exemple.

MF: Oder die Wagner-Paraphrasen!

Or the Wagner paraphrases!

Ou bien les paraphrases de Wagner !

JPC: Ja, aber da sind es eben Paraphrasen. Tannhäuser eventuell, aber das sind es Paraphrasen. Was diese Beethovens Sinfonien betrifft, da hat er erfunden diese neue Gattung erfunden, die „Partition pour piano“.

Yes, but these are precisely paraphrases. Tannhäuser, perhaps, but these are paraphrases. As far as Beethoven's symphonies are concerned, he invented this new genre, the "Partition de piano".

Oui, mais là, justement, ce sont des paraphrases. Tannhäuser éventuellement, mais le reste, ce sont des paraphrases. En ce qui concerne les symphonies de Beethoven, il a inventé un genre nouveau, la "Partition de piano".

Man sagte das nicht, er hat diese Wörter erfunden. „Partition de piano“, das ist mehr als eine Transkription.

This expression did not exist, he invented it. The "Partition de piano" is more than a transcription.

Cette expression n'existait pas, c'est lui qui l'a inventée. La "Partition de piano", c'est plus qu'une transcription.

Es ist zugleich – ich werde das sagen aber auch sofort bereuen – man könnte sagen, auf einer Seite, dass es wie eine gefrorene Interpretation von Franz Liszt ist.

It is at the same time – I will say this but also immediately regret it – you could say, on one side, that it is like a frozen interpretation of Franz Liszt.

En même temps – et, ayant dit cela, je vais le regretter aussitôt – on pourrait dire, d'un certain côté, que nous avons là une interprétation congelée de Franz Liszt.

Es ist so voll mit Details, es ist unglaublich! Und mit Details die oft fast paradoxal sind.

It is so full of details, it is unbelievable! And with details that are often almost paradoxical.

Elle fourmille de détails, c'est incroyable ! Détails qui, souvent, touchent au paradoxe.

Das ist wie bei Debussy: wie kann ein Komponist am Klavier Klänge erfinden? Das ist eine sehr gute Frage, weil es gibt nicht so anscheinend unendliche Möglichkeiten aber: sehr oft gibt es Paradoxen.

It's like Debussy: how can a composer invent sounds on the piano? It's a very good question, because apparently the possibilities are not infinite, but that's precisely where the paradoxes help.

C'est comme chez Debussy : comment un compositeur peut-il inventer des sons au piano ? C'est une très bonne question, car apparemment les possibilités qui s'offrent à lui ne sont pas infinies, mais c'est précisément là que les paradoxes lui viennent en aide.

Er schreibt – wie Barraqué, wie andere, wie Sciarrino – Dinge, die anscheinend keinen Sinn haben.

He sometimes writes – like Barraqué, like others, like Sciarrino – things that apparently make no sense.

Il écrit parfois – comme Barraqué, comme d'autres, comme Sciarrino – des choses qui apparemment n'ont aucun sens.

Und das ist so irrationell, dass der Interpret, der Pianist, in seiner Subjektivität schöpfen muss, er muss seine eigene Lösung finden, nicht die seiner Schüler oder seiner Kollegen.

And this is so irrational that the interpreter, the pianist, must explore his subjectivity, he must find his own solution, not that of his pupils or his colleagues.

Et c'est tellement irrationnel que l'interprète, le pianiste, doit puiser dans sa subjectivité, doit trouver sa propre solution qui n'est pas celle de ses élèves ou de ses collègues.

Für sich allein muss er eine Lösung finden, die vielleicht auch zeitbegrenzt ist.

He must find a solution for himself, which may also be temporary.

Il doit pour lui seul trouver une solution, temporaire peut-être.

Sehr oft stehen wir als Interpreten vor einem Fragezeichen und müssen da etwas erfinden.

Very often we as performers are faced with a question mark and must invent something.

Très souvent, en tant qu'interprètes, nous nous retrouvons devant un point d'interrogation et sommes alors obligés d'inventer quelque chose.